

## Testamento del Zan alla Bergamasca

### *Zan comenza:*

Omà omà corì  
Ode che voi morì  
Corì, scaldem di straz,  
Cha 'l me dul il bottaz,  
Oxì inflat ol vedrus,  
Se no se det u bus,  
E crez che voi crepà  
Vardè com l'ho destes,  
Se fos be de nof mes,  
No l'ares plu tirat.

### *Loma*

O fiol me fadigat,  
O rais del me cur,  
Trista me che mur  
Veget in tant afan  
Mosa issa impo ol me Zan  
Ovet quest to dolor.

### *Zan*

Ho magiat u mesor  
De gnoch co i brofadei  
Tetigi co i ravei,  
A casa dol Tonul,  
G'ho fat sconi ol vezul  
Cha l'iva pien di most.  
Oimè come al me cost  
A scorli tat ol moiul  
Omà, omà ch'al me dul  
Dal co fin ai calcagn  
Fe' tost scald di pagn  
E fregem zo la panza,  
E non tegnì de zanza  
[...]  
Mandè a ca' del Domanec,  
Col redbol i ma'  
Ch'al viegni a rastelà  
Ol mal zo di budei.

### *Loma*

O Zan me il ta ve mei,  
Pisa qui in dol vezul,  
Perché non g'ha moiul  
Da podela mostrà  
Che quilo aman amà  
Fara ol medec col lavor  
Per cavat ol dolor  
Dol veter e dol stomec.

*Catoi*

Omà omà è l'è qui ol medec  
Con u tal tort i mà  
Co i ordegn da cimà  
Ol dolor al nostr Zan.

*Medico*

Bondì bondì

*Loma*

Bonan

*Medico*

Ov'è quest nos bagò  
Cha ixi inflat ol magò  
Cha no'l po' patì  
Mosem, fes po vedì  
El pis che l'ha pisat.

*Loma*

L'ho mi apparecchiat  
Chi luga in dol bocal,  
O l'ha lu trop gra mal  
Vardè impo qui l'orina,  
Dech qualche medesina  
Cha c'vodi el budel,  
E la tirat la pel  
Che la paru tamburì,  
Notè s'el de' guarì.

*Medico*

Qui no c' vul fera meg  
Da rugac in di deg,  
Tanaia gne martei  
Da cavaga i zuchei  
De fora del bolziol,  
Ma fif quel cha c'vol,  
E ch' vol u servizial  
Cha c'sguri al canal,  
Compost de questa sort:  
Mandè corì fo in l'ort,  
Per tor de la mestura,  
Somnat de cimadura  
De sal e scorzi d'ai  
De chiot e de sonai  
E me ne vosc ol put  
Che 'l cati su de tut,  
Che l'choie de la radis  
De quel come sgadis,  
Ch'è bo da fa menestra  
Con plena la ma [...]  
E una rais d'inchiuzen

O sia su olt ol ruzen  
Intorenn u cavez  
La sonza d'u lavez  
E foie de crevela  
El gras e la cervella  
D'u zoc e d'u quadrel,  
Pestè tut in u crevel,  
Col pal de fer aguz,  
Po, quat l'è bel menuz,  
Metil in dol stagnat,  
E fel boi fo tat  
Cha 'l sconisi fo tut,  
Po quat è le bel sut  
[...]  
Cazè ma ol vedreol  
Segont che impì ol vezul  
E fef aidà al Tonul  
Cha 'l tegni tat squasat  
Co i gambi in su levat  
Cha c'vegni da chigà  
Se quest no c'po zovà,  
Fega schiza la panza  
Al torcol de la speranza  
Tat ch'el cagi fo tut  
E perché el mal e brut  
[...]  
Mindè tost per i frà,  
E fec fa testamet  
Azò ch'infra la zet  
El porti bon onor  
Fos g'ha calà ol dolor  
Ste' in pas, noi dè più afan.

### *Loma*

Que fet, com stet, o Zan?  
L'è lu mei tat te pu,  
Te cozi be i fag tu  
Ol medec mel comanda  
Me tem impo ol mal da banda  
Dim Zan, s'tu vu  
Cha mandi a camà ol noder  
Ca 'l vegni col forner  
Che sa molt be i fug tu,  
Dim Zan s'tu vu  
Che 'l mandi a camà.

### *Zan*

Fe l' doca tost omà,  
Vegnì co tug i nos pareg  
Che nos fa i testameg  
Ixi sot a i zucher.

*Catol*

Omà, l'è qui ol noder  
Con tut ol parentat,  
Tonul, Fachet, Donat,  
Zanet con tug i pug.

*El noder parla*

Sarì present qui tug  
Dol testament de Zan,  
A be' che 'l sia in gra afan  
Per havì piè i budei  
De gnoc e brofadei,  
Le perzò la ol gra pul  
Se be no pol ol su cul  
Chigà, quel ch'ha mangiat  
E mi sarò rogat  
De tut ol testamet,  
Orsù Zan, prestamet  
Di quel che tu vu fa.

*Zan*

E dic che voi lagà,  
Se muri de sto mal,  
Che sia vestur da zal  
Dal co fin a i cancagn,  
Per coservà i me pagn  
E mi che no marcissi  
E che i me sepellissi  
A so' de tamburì,  
Co u botaz de vi'  
Per cavezal al lat,  
Dal co u cervelat  
Da po una fugazina  
A pruf alla cosina  
De messer lo prevost  
A zo se 'l fa del rost  
Che 'l possi a mi nasà  
E po voi lagà  
La tor de tonisol  
A tug a che la vol.  
E laghi ol me campet  
A l'osti dal boret,  
Che fo za me besaf  
Ol scring co la chiaf  
La laghi a la Bettola  
La nosa grattarola  
Che la possi fa di gnoc  
[...]  
Casoncei e foiag  
O com i me costag  
Ampli tat ol vedruz  
La fusera co i fus

L'aspa col tornel,  
E 'l val col crevel,  
La lagi a te, Catoi.

*Catoi*

Mif mo coza zanò,  
Nof recorder de la dota  
Dol guarnel de la cota,  
Ch'era nova noviza  
Dol let e de la piliza  
Che m'impegnasef da guan  
Crapè pur col malan.

*Zan*

Che dit che do laga  
[...]  
[...]  
E to in qua contenta  
[...]  
Orsù, noder, scrivi  
Che c'lac zo che la dis,  
E po e c'doni ol pais  
Che fo de la mont,  
O stava mot redont,  
De torti e de tortei,  
O nas i casoncei,  
Li pali coi rastei,  
quant è le be colturat.  
Laghi po a Donat  
Tutti li ca' co i ort  
Le naf con tug i port,  
A quei de riva doi  
Laghi a ti, Catoi,  
I ghe missei co i azi  
Con quelle pochi strazi  
Che fo del brugnaz,  
U lenzol e u piumaz  
La lana e do messor,  
A zo t'habi onor  
Fra tut ol parentàt  
[...]  
Laghi la val Crestera,  
Dove fiocca poleta  
Dol lag in di platei,  
A quei quater fradei  
Che nos parti negot,  
O sta la su de sot  
In una preda de zoch,  
I du tezol de gnoc  
Quatat tug de fromag.  
La cordela col penag  
La laghi a Prant malges,

E poi laghi la ces  
De Bertoli peruda  
Quela che fo tessuda  
Coi spi e coioniz  
Al nos forner se guiz,  
Ch'e secca da bruzà.

*Loma*

E mi, quem vut lagà?  
Che m' sostentada tat  
O Zan, fin to scaldat  
El cul coi strazui.  
Che g'ho portat lenzui  
Leg e perpog in cà  
E so pur Loma tua  
Che t'rez in dol to mal.

*Zan parla*

Com es laghi ol boccal  
Da luli e servizial,  
La scagna col basiot  
Perché leve de not  
Quat volti su a chigà.

*Facet parla*

O te l'è conzà  
A s'laga loma tua  
Al mond a sto partit,  
L'è che la t'ha vestit  
E levat gran e gros  
L'è mei te ch' laghi i os  
Quant te mangiat la caren  
La sa stentat in daren  
E l'è be ver quel che s'dis  
[...]  
Per u proverbì antic,  
[...]  
Fo in de la val de ma  
[...]  
Che lava el co a la fin  
[...]  
Si butta via il favò.

*Zan*

Que dit, que dit poltrò?  
Che crit, che sia mort?  
Te om de mala sort,  
Mo s'te fos tut armat  
Se fos be stravacat  
Chi luga zo sto leg  
E voi mo, a ti despeg,  
Rop quel c'ha scrit ol noder,

No te s'laga u colzer.  
Andè fo tug di qui  
[...]  
Brigada, sì da fa.

*Fachet*

So conten, me n'voi nà.

*Zan*

Ghinghirigaia  
Matti su la paia  
Paia paiuz  
Che po fuzì se fuz.  
Zan de Brombana martinel  
Bergamasch.

TRADUZIONE

*Zanni comincia:*

Mamma, mamma, correte  
Sentite che voglio morire,  
Correte, scaldatemi degli stracci  
Che mi fa male la pancia,  
Ho il ventre così gonfio  
Se non ci faccio un buco  
Credo di poter crepare,  
Guardate com'è disteso  
Se fossi di nove mesi  
Non l'avrei più gonfio.

*Madre*

O figlio mio travagliato  
O re del mio cuore  
Trista me che muoio  
A vederti in tanto affanno  
Ma se sai un po, il mio Zanni  
Da dove viene questo tuo dolore.

*Zanni*

Ho mangiato una misura  
Di gnocchi con i brofadèi  
Ripieni (?) con le rape,  
A casa di Antonio

Schema metrico: distici di settenari a rima baciata.

Testo trascritto da: **TESTAMENTO | DEL ZAN ALLA | BERGAMASCA, | NUOVAMENTE | Composto** | [xil.] | **IN BRESCIA,** | [linea] | **Per Francesco Comincini 1619.** | *Con licenza de' Superiori.* Le rime non sono sempre rispettate, il testo quindi potrebbe essere corrotto in più punti. La presenza di un solo esemplare impedisce di emendare il testo in modo plausibile.